Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Izraela powiedział: Biada! Bo JAHWE zwołał tych trzech królów, aby wydać ich w ręce Moabu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król Izraela powiedział: Biada nam! Wygląda na to, że JAHWE ściągnął tu nas, trzech królów, aby nas wydać w ręce Moabu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Izraela powiedział: Ach! Oto JAHWE zwołał tych trzech królów, aby oddać ich w ręce Moabu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król Izraelski: Ach, ach! Albowiem wezwał Pan tych trzech królów, aby je podał w ręce Moabskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Izraelski: Ach, ach, ach! Zgromadził nas JAHWE trzech królów, aby wydał w ręce Moab! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król izraelski zawołał: Biada! Albowiem Pan zwołał tych trzech królów, by ich wydać w ręce Moabu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się król izraelski: Biada, gdyż to Pan zwabił tu tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król izraelski powiedział: Ach! JAHWE zwołał tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabitów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | król Izraela zawołał: „Biada nam! To sam JAHWE chyba zwołał tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabitów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Narzekał więc król Izraela: - Ach! Oto Jahwe zwołał tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Ізраїля: Ох, бо замкнув Господь трьох царів, що ходять, щоб дати їх в руку Моава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król israelski zawołał: Biada! WIEKUISTY wezwał trzech królów, aby ich wydać w moc Moabitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu król Izraela rzekł: ”Co za nieszczęście, że JAHWE zwołał tych trzech królów, by ich wydać w rękę Moabu!” |